



纪念彭斯去世 220 周年

*In memory of the 220th anniversary
of Robert Burns' death*



【英】Robert Burns 著

李正栓 译注

科斯蒂·布莱尔 导论
Introduction by Kirstie Blair



彭斯诗歌精选

(英汉对照)

Select Poems of Robert Burns

(in English and Chinese)

清华大学出版社

查閱卷內

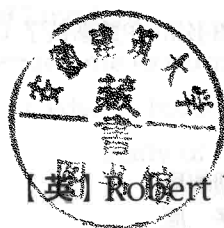


彭斯诗歌精选

(英汉对照)

Select Poems of Robert Burns

(in English and Chinese)



Robert Burns 著

李正栓 译注

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书精选了在英国文学史上占有重要地位、并享有世界声誉的苏格兰民族诗人罗伯特·彭斯的108首诗歌,按爱情诗、爱国诗、友谊诗、自由诗、讽刺诗、动物诗六大主题进行编排,基本涵盖了彭斯诗歌的所有情感范围。除了译文,每首诗都加了英文注释,有助于读者欣赏苏格兰方言的独特表达,并领略诗作的写作与出版背景;文前部分包含多篇由中、英两国彭斯专家撰写的研究性序言和导论,展示真实彭斯,帮助读者了解彭斯及其诗歌的方方面面。

本书是译注者在严密考证原作和认真研判前人翻译的基础上,根据自身的理解,以全新译文风格进行尝试的结果,其中许多诗是新译,将彭斯在中国的译介推向一个新高度。本书读者对象为英国文学研究者与爱好者、英语学习者、诗歌翻译爱好者以及广大诗歌爱好者。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

彭斯诗歌精选:英汉对照/(英)罗伯特·彭斯(Robert Burns)著;李正栓译注.

—北京:清华大学出版社,2016

ISBN 978-7-302-44131-1

I. ①彭… II. ①罗… ②李… III. ①诗集—英国—现代—英、汉 IV. ①I561.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第133703号

责任编辑:刘细珍

封面设计:平原

责任校对:王凤芝

责任印制:何芊

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×240mm

印 张:15.5

字 数:396千字

版 次:2016年6月第1版

印 次:2016年6月第1次印刷

印 数:1~2500

定 价:43.00元

产品编号:065743-01

谨以此书

献给英国斯特灵大学

献给支持我翻译彭斯诗歌的朋友们

如斯特克莱德大学的道格拉斯·布罗迪、斯特灵大学的理查·奥勒姆
和格拉斯哥大学的杰勒德·卡拉瑟斯

I dedicate this book to

University of Stirling in the United Kingdom.

I dedicate this book also to my friends who encouraged me to translate Burns
such as Douglas Brodie at University of Strathclyde, Richard Oram
at University of Stirling and Gerard Carruthers at University of Glasgow.

序一

Preface One

By Gerard Carruthers

杰勒德·卡拉瑟斯



Professor

Gerard Carruthers

Francis Hutcheson
Professor of Scottish
Literature, University
of Glasgow;
General Editor of
the new Oxford
University Press
Edition of the Works
of Robert Burns

**杰勒德·卡拉瑟斯
教授**

格拉斯哥大学苏格兰
文学“法兰西
斯·哈奇森”教授，
牛津大学出版社新
版彭斯作品总主编

It is a huge pleasure to see this most modern and scholarly Chinese edition of selected works by Robert Burns. The translator, Professor Zhengshuan Li, has been an assiduous scholar not only of Burns the poet and the song-writer, but also of previous Chinese translators of the Scottish “bard”. In a lecture to a rapt audience at the University of Glasgow in the spring of 2015, Professor Li provided a masterclass of the high-points (and a few low ones) in the previous Chinese rendering and reception of Burns. This forensic knowledge of the field makes him the ideal Burns translator into Chinese for the twenty-first century.

The generously ample selection compiled by Professor Li, over a hundred poems and songs or around a sixth of Burns’ output, makes it a commendably wide introduction to a writer of world stature. The thematic divisions of this edition run the range of Burns’ emotional gamut from great tenderness towards the human and natural world, to biting satire in the face of folly and political and cultural oppression. It captures Burns as a great teller of tales and also as a writer of fine philosophic sensibility.

The best new translations set up fresh encounters between writers and their readers. The best translators enable this process. Professor Li has set the stage for a thrilling new chapter in Robert Burns’ relationship to China. This edition is a treat in store for the fine people of that great nation.

见到彭斯作品选集的最现代、最学术的中文版本，是一种无限的乐趣。这本选集的译者李正栓教授不仅一直是研究诗人和歌曲作者彭斯的勤奋学者，还对以前翻译过苏格兰民族诗人彭斯作品的翻译家们进行了潜心的研究。2015年春天，李教授在格拉斯哥大学给一些入迷的听众做了一场讲座，就中国以前对彭斯的译本和接受过程中的优秀翻译和一般性翻译做了大师级评论。李教授在本领域拥有如此的博学与明鉴，这使他成为21世纪理想的彭斯诗歌翻译家。

李教授选本丰厚，有100首之多，是彭斯诗歌总量的六分之一，这使本书成为广泛介绍一位世界伟人之作。本书按主题划分，涵盖了彭斯的所有情感范围，有对人类和自然界的无限柔情，有对愚蠢的人和事以及政治和文化压迫的辛辣讽刺。本书所呈现的彭斯是一个故事大师，也是上乘的贤明情感作家。

最好的新译往往会在作家和读者之间产生新的碰撞。最好的译者能促成这个过程。李教授已经搭建了一个舞台，开辟了彭斯与中国关系的一个令人激动的新篇章。本书为中国这个伟大民族的优秀人民储备了一场盛宴。

viii

彭斯诗歌精选（英汉对照）

乡土的，也是世界的

——《彭斯诗歌精选（英汉对照）》序

王建军

序二

Preface Two

2016年是苏格兰民族诗人彭斯（Robert Burns, 1759-1796）逝世220周年纪念。恰逢其时，李正栓教授的《彭斯诗歌精选（英汉对照）》由清华大学出版社出版，这无疑是对诗人最好的缅怀。

值此之际，也让我们回眸历史，看看彭斯走向世界之路，进而激励我们自身，为深入传承经典而继续努力。

一、彭斯与世界

具有世界声誉的诗人彭斯，其成就来源于民间，得自对民歌的采集和创作。这在世界文学名家中十分罕见。彭斯出身贫困，13岁即开始在农田从事繁重的劳动，摧垮了身体，其生命仅持续了短短的37年。劳作之余他在苏格兰乡村游历，踏遍田间地头，收集歌谣和山地曲调，对之进行改编或填词，大量苏格兰民歌因此得以存世，《漂亮的耐尔》即来自他初恋的村姑并据此另写歌词而成（王佐良，2009：184）。彭斯运用他的天才文笔，把民歌片段组织起来并加以改编，使之成为永恒的经典（Low, 1974：2）。若无他的采写，许多苏格兰民歌将湮没于历史，不会流传至今。

彭斯一生以极大的激情记录和创作了几百首讽刺诗、抒情（爱情）诗、叙事诗和即兴诗，仅在其生命的最后9年就编写了近370首抒情诗歌（袁可嘉，1959：39-54）。抒情的同时也是沉重劳作之下的一种倾诉和寄托。对民谣的了解和熟悉反过来促进了彭斯自己的创作，两者相辅相成。他善于借鉴之前苏格兰诗人的作品，其创作中有部分改编自民间歌谣（初期的诗集附有词表，解释方言词的含义），《爱情与革命——一首大合唱》即由几首民间歌谣及添加的流浪者自白糅合而成。成名作 *Poems, Chiefly in Scottish Dialect*（published at Kilmarnock, 1786; Edinburgh and London, 1787）的大部分用苏格兰方言（低地苏格兰语与英语的混杂体）写成，出版仅几周就有美国报纸作了报道并有选登，第二年（1788年）即在费城和纽约出版（此纽约版为美国首任总统华盛顿的藏书之一。费城版于1798年再版。这两个城市有较多苏格兰移民，纽约版的出版人 Archibald Mclean 于1783年从格拉斯哥移居至此）。之后，彭斯与詹姆斯·约翰逊（James Johnson）合编6卷本《苏格兰民歌博览》（*The Scots Musical Museum*, Edinburgh, 1787-1803，共600首，彭斯的诗歌约占三分之一），又与乔治·汤姆森（George Thomson）编辑《早期苏格兰抒情民歌选集》（*A Select Collection of Original Scottish Airs for the Voice*, 1793-1818），也是6卷本（一说8卷本：苏音，1997：7）。彭斯的首部4卷本个人诗集在他逝世4年后出版：*The Works of Robert Burns: With an Account of his life, and a Criticism on his Writings*（edited by James Currie, Liverpool, 1800）。彭斯的诗歌对他之后的英国文坛产生了影响，华兹华斯（William Wordsworth）、柯勒律治（S. I. Coleridge）等名家都有讨论。

有了彭斯，才有《我的心在高原》《我的爱人像一朵红红的玫瑰》《美丽的敦河呵》等脍炙人口的诗歌。有了彭斯，“Auld Lang Syne”（“Old Long Since”，《过去的好时光》，



ix

序二

又名《友谊地久天长》)才得以传遍全球,成为一些国家新年庆祝活动的结束曲。在他之前已有民谣“Old Long Syne”(由 James Watson 于 1711 年印行,据说曾被威廉·希尔德用在歌剧《罗茜娜》的序曲中),彭斯将其改编后广为人知。如今,在全球,这首歌曲在圣诞夜及新年活动时唱诵,也是国际上告别场合的通用曲子,许多国家的童子军组织在集会及活动结束时都要演唱或演奏此曲。著名世界名曲集均收录此曲,这首曲子也被收入《路德民歌目录》(*The Roud Folk Song Index*)。美国思想家爱默生(R. W. Emerson)曾在波士顿举行的彭斯百年诞辰纪念会上致辞,其中说:“He is an exceptional genius. The people who care nothing for literature and poetry care for Burns. ...Not like Goethe, in the stars, or like Byron, in the ocean, or Moore, in the luxurious East, but in the homely landscape which the poor see around them, —bleak leagues of pasture and stubble, ice and sleet and rain and snow—choked brooks; birds, hares, field-mice, thistles and heather, which he daily knew. How many ‘Bonnie Doon,’ and ‘John Anderson my Joes’ and ‘Auld Lang Syne,’ all around the earth, have his verses been applied to! And his love songs still woo and melt the youths and maids; the farm work, the country holiday, the fishing-cobble, are still his debtors today.”(Ralph Waldo Emerson, “The Memory of Burns”, January 25, 1859)。彭斯诗歌的传播之广可见一斑。

彭斯的诗歌为英国文学增添了瑰宝,最终沉淀为世界文学遗产。因而,虽出身草根,虽是“农民诗人”(Poet of the Peasants),彭斯却被称为“艾尔郡的巴德”(the Bard of Ayrshire)。在凯尔特文化中,“巴德”指的是游吟诗人,他们创作诗歌以歌颂民族英雄的伟大事迹或重大事件。在这个意义上说,彭斯正是苏格兰的“巴德”(徐晓东,2012: 58),其贡献与被誉为英国“巴德”的莎士比亚(Shakespeare)一起,共同构成英国文学的重要部分,因而可以说“他的伟大和莎士比亚不相上下”(金东雷,1937: 224)。美国学者安内特·T·鲁宾斯坦(Annette T. Rubinstein)著有《英国文学的伟大传统》(*The Great Tradition in English Literature from Shakespeare to Shaw*, Modern Reader Paperback, 1969),其中译本(上)名为《从莎士比亚到奥斯丁》,(中)名为《从彭斯到兰姆》(上海译文出版社,1998年),可资佐证。

彭斯的民歌是乡土的、民族的,也是世界的。英国的哈代、中国的沈从文和莫言(或许也可包括美国的福克纳)等都因描写其乡土而受到喜爱。乡土之事其实包含着普遍性,苏格兰民谣歌颂人民大众淳朴和纯真的爱情,向往美好生活,这也正是世界各族人民的心声。彭斯的诗歌表达了人类的永恒情感,也引起了跨越时代和民族的共鸣。《过去的好时光》之所以被用于电影《魂断蓝桥》(*Waterloo Bridge*),正是因为二者有相同的主题:人性的美好与无奈。

作品能够被后人引用的作家不多,彭斯是其中的一个(莎士比亚当然也在此列,哈代小说《在绿荫下》、赫胥黎《奇妙的新世界》等书名取自莎剧)。美国作家塞林格(J. D. Salinger)的小说《麦田里的守望者》(*The Catcher in the Rye*, 1951)出自彭斯,书中主人公 Holden Caulfield 对他的妹妹 Phoebe 引述了曾听过的彭斯民歌片段“If a body catch a body comin’ through the rye”,并以此自认为是“catcher in the rye”,使命是要拯救儿童:“有那么一群小孩子在一大块麦田里做游戏,……孩子们都在狂奔,也不知道自己是往哪儿跑,我得从什么地方出来,把他们捉住。我整天就干这样的事。我只想当个麦田里的守望者。”(施咸荣译)当然他记错了歌词,彭斯的原文为“Gin (If) a body meet a body/ Comin thro’

the rye”（译文：“如果一个人遇上一个人 / 穿过黑麦田”）。美国诗人 J. G. Wittier 一生仰慕彭斯，写了一首“Burns: On Receiving a Sprig of Heather in Blossom”，其中说他在夏日里唱着彭斯的民谣度过难忘的时日，忘乎所以：“How oft that day, with fond delay, / I sought the maple's shadow, / And sang with Burns the hours away, / Forgetful of the meadow!”（Low, 1974: 432-433）。2004 年 1 月在纽约举行了怀念彭斯的文化研讨会，时任联合国秘书长科菲·安南（Kofi Atta Annan）在会上发言时引用了彭斯的《不管那一套》（“A Man's A Man For A' That”），呼吁人们在面对曾经的和持续的种族歧视时要保持容忍：“彭斯的诗歌赋予了今天全世界大多数人面对的斗争以崇高意义。让我们像他那样梦想一个兄弟姐妹般的时代，那个能包含和容纳所有种族，并且让所有人都享受一个不可剥夺的权利——自由和尊严的机会。”（“Our National Bard Gives Inspiration to UN”，*Daily Record* [Glasgow, Scotland], January 15, 2004）确实，《不管那一套》这首诗是对民主平等、人们相互尊重的大声疾呼（Low, 1974: 440）。其中的诗句“好吧，让我们来为明天祈祷，/ 不管怎么变化，明天一定会来到，/ 那时候真理和品格 / 将成为整个地球的荣耀！/ 管他们这一套那一套，/ 总有一天会来到：/ 那时候全世界所有人 / 都成了兄弟，不管他们那一套！”（王佐良译）这与小马丁·路德·金《我有一个梦想》（“I Have A Dream”）的期盼何等相似！

如今，人们以各种方式缅怀彭斯：英国文学名人的神圣殿堂、伦敦威斯敏斯特寺的“诗人角”（The Poets' Corner）有他的一席之地（见 Westminster Abbey 网站）；在他的家乡南艾尔郡的 Alloway 建有博物馆（Robert Burns Birthplace Museum），陈列品包括来自中国的《英国诗文选译集》（王佐良译）、彭斯画像（黄永玉作）和水墨画《我的心呀在高原》（黄苗子根据该诗的诗意而作，参看：王佐良，2009: 181）；彭斯的雕像遍及全球：伦敦、爱丁堡、纽约（那里也有莎士比亚雕像）、新西兰但尼丁市（Dunedin）等；1999 年 1 月发行了彭斯纪念邮票（240 周年诞辰）；还有为他专门建立的网站（www.robertburns.org）。甚至专门为他产生了一个英语新词“Burnsiana”（见于 *Burnsiana: A Collection of Literary Odds and Ends Relating to Robert Burns*）。2009 年，苏格兰地方政府出资举办长达一年的活动，彰显苏格兰对世界的贡献，包括威士忌酒、高尔夫球以及彭斯（当年正值诗人诞辰 250 周年）。目前，世界各地有上百个“彭斯俱乐部”，有的大学设有专门的彭斯教席（高秋福，2015: 13），彭斯已成为苏格兰的一个象征。

不止于此，彭斯的生日（1 月 25 日）已成为苏格兰人的传统民族节日，名为“彭斯之夜”（Burns Night），世界各地的苏格兰裔居民一同加以庆祝（Low, 1974: 422），此项活动在 20 世纪 80 年代初进入中国（王佐良，2009: 182）。

二、彭斯在中国

据现有资料，彭斯的诗歌于 1914 年传入中国。“五四运动”以后的新文学家为了文学革命而掀起了外国文学的译介高潮，借助译介促进创作，英诗受到重点关注。彭斯亦在其中，其诗歌的译载主要见于各种期刊：英文原诗“Selections from Classical Writers: Robert Burns”（《英文杂志》[*The English Student*]，1919 年 5 卷 4 期）；《彭斯情诗》（《礼拜六》，1921 年第 102 期）；“译彭士诗 13 首”（《学衡》，1926 年 9 月第 57 期，吴芳吉等译）；“译 Burns 诗四首”（《新月》，1929 年 2 卷 8 号，梁实秋译）；《朝花》第 1—10 期（1928-1929）登出《一朵红的、红的玫瑰花》《玛丽·莫利桑》《美丽的端河》；



《自由评论》“文艺专号”刊载6首彭斯译诗（1936年5月第25、26期合刊，刘惠钧译）；《中原》推出“彭斯诗十首”（1944年1卷3期，袁水拍译）；《诗创造》1948年第10期翻译专号主要是英美诗人的译作，包含彭斯的《美丽的敦河呵》（何克万译），该期也以此作为题名。彭斯的诗也被编入译诗集：《水仙》（朱维基，芳信译，光华书局，1928年）、《欧美的情诗与恋歌》（北平立达书局，1934年）、《番石榴集》（朱湘选译，上海商务印书馆，1936年）、《美丽的敦河呵》（李嘉等译，新群出版公司，1948年4月）。另有译诗集《我的心呀，在高原》（袁水拍译，新群出版社，1944年），收录30首彭斯诗歌以及豪斯曼诗18首（1959年再版）。

现代中国译介的彭斯诗歌中，“My Luve Is Like a Red, Red Rose”最为突出（注：“Luve”不是拼写错）：《频频赤墙靡（A Red, Red Rose—Burns）》（《国民》，1914年1卷3期，译文为五言绝句）、《频频赤墙靡（旧体诗）》（《礼拜六》，1921年第102期，曼殊译）、《我的爱人像一朵红红的玫瑰》（《学衡》，1926年9月第57期）、《红，红的玫瑰》（入选译诗集《水仙》，光华书局1928年）、《一朵红的、红的玫瑰花》（《朝花》，1928年第1期，岩野译）、《一束玫瑰》（《文艺生活》，1943年3卷4期，彭燕郊译）等。诗中以“rose”喻爱人（“the Rose”一词入选英国文化部2006年启动的“英格兰标志”项目[Icons of England]），又因彭斯所作大多是抒情诗，因而中国现代文坛把彭斯归为“浪漫派”，尽管他是“乡村诗人”（金东雷，1937：224-225）。

虽被归类于浪漫派诗人，彭斯诗歌的主题却多是人与人之间的情感或人与社会之间的纠葛，不完全像浪漫派诗歌那样主要描写人与自然（Gillie, 1972/1977: 422）。他的诗歌充满斗争精神，敢于与现实抗争，不屈服于现状。在中国抗战期间，他的诗甚至被用来激励斗志。有资料指出，在中国抗战时期，彭斯《我的心在高原》的中译文被用作中国士兵的进行曲（www.scotland.org/features/commemorations-of-robert-burns-around-the-world）。当然，他的诗歌主题之社会性并不能掩盖其优异的艺术性和艺术感染力。

新中国成立后，彭斯的译介得到更大发展，出版了《彭斯诗钞》（袁可嘉译86首，上海新文艺出版社1959、1981年版）、《彭斯诗选》（王佐良译37首，人民文学出版社1959年版、1985年增订版增至61首）、《英国诗文选译集》（英汉对照，王佐良译彭斯11首，外语教学与研究出版社，1980年）、《苏格兰诗选》（王佐良译，湖南人民出版社，1986年）、《我爱人像红红的玫瑰：彭斯最佳诗篇》（袁可嘉译91首，人民文学出版社，2008年）等。改革开放后，之前出版的彭斯译诗集又再版。另外，多卷本《英国文学史》《英国文学名篇选注》（商务印书馆，1983年）、《彭斯》（辽海出版社，1998年）、《英语爱情短诗选》（2011年）、《英语文学名篇欣赏》（2014年）等英国文学专著对彭斯诗歌也有译介和论述。邹必成还以生动的形式呈现彭斯的诗歌，推出《彭斯生日小诗366首》（2005年）。

不过仔细看来，21世纪后的彭斯译介仍然不够，研究论著（包括硕、博士论文）也不多，有待进一步深入研究。

三、新起点：《彭斯诗歌精选（英汉对照）》

在彭斯逝世220周年纪念之际，李正栓教授《彭斯诗歌精选（英汉对照）》的出版是为中国学术界呈上的一份大礼（1996年，休·道格拉斯出版了传记作品《罗伯特·彭斯》，专为纪念彭斯逝世200周年）。

108 首译诗, 可谓迄今为止最大量的译介, 也把彭斯在中国的译介推向了一个新高度。许多诗是新译。译者李正栓教授科研成果丰富, 已出版: 《陌生化: 约翰·邓恩的诗歌艺术》(英文, 2001 年)、《英美文学教程》(2009 年)、《英美诗歌教程》(2014 年)、《英国文学爱情作品研究》(合著, 2015 年)、《莎士比亚十四行诗导读》(合著, 2015 年), 以及译著: 《毛泽东诗词精选汉英对照读本》(2010 年)、《藏族格言诗英译》(2013 年) 等。有这样深厚的积淀(理论与实践俱佳), 由他来译彭斯作品十分恰当。

《彭斯诗歌精选(英汉对照)》以英汉对照形式呈现, 其中多数都注明曲调并以“Chorus”开头, 毕竟民歌是用来唱的。原文以苏格兰方言的形式呈现, 且每一首都有英文注释, 解释方言词的意思, 有助于领略并欣赏苏格兰方言的独特表达。译者还考证了有关彭斯生平的一些细节, 并配有相关图片, 使得彭斯形象的各个侧面更加生动、清晰、栩栩如生。

文学研究是文学翻译的前提。《彭斯诗歌精选(英汉对照)》的译者对原诗作了认真研读和考证, 基于自己的理解来翻译。第 29 首“Comin Thro’ The Rye”一般译为《走过麦田来》, 此书译文为《穿过黑麦田》, 更为精准。译者同时也对之前的个别笔误作了纠正, 如第 64 首“The Gallant Weaver”(《勇敢的织工》)的开头说“Where Cart rins rowin to the sea / By monie a flower and spreading tree, / There lives a lad, the lad for me—”。曾有译文把“Cart”译成“马车”, 但实际上这是条河的名字, 《彭斯诗歌精选(英汉对照)》的译文作了纠正: “卡特河水滚滚流向大海, / 那里绿树成荫花朵盛开”。当然, 翻译难免出错, 即使是大师也偶有失误(陈国华, 1998: 84-90), 这也是为什么我们总是需要新译本的一个原因。

《彭斯诗歌精选(英汉对照)》是译者在前人翻译和研究彭斯诗歌的基础上, 根据自己的研判进行尝试的结果, 它以不同的方式给读者带来不一样的体验。同时, 它也与之前的其他译本一起, 为读者从不同的译文风格欣赏彭斯提供了更多可能性, 也使我们感受到汉语的多样化魅力。《彭斯诗歌精选(英汉对照)》也使我们能够从另一视角感受到苏格兰人民的感情生活: 他们对祖国和故乡怀有的强烈热爱, 歌颂纯真爱情, 表达对美好生活的向往, 反抗暴政, 谴责社会不公。这些即是苏格兰人民、也是世界人民的期盼, 是永久不衰的主题, 也将会受到当代中国读者的喜欢。因为经典是跨越时代、跨越民族的, 不会因时代变迁而改变。从这一点上说, 李正栓教授的彭斯诗歌中译本为促进中英文化交流做了一件好事, 他也因此获得苏格兰斯特林大学(University of Stirling)颁发的荣誉博士学位。

彭斯一生写了 600 多首民歌, 还有许多尚未介绍给国内读者, 因此我们期待更多的彭斯诗歌、甚至是《彭斯诗歌全集》中译本的出现。据悉, 李正栓教授正在筹备彭斯诗歌研讨会, 还计划出版《彭斯诗歌精选(英汉对照)》的朗读版(狄更斯 200 周年诞辰[2012 年 2 月 7 日]的纪念方式是持续 24 小时的全球接力“朗诵马拉松”)。我们有理由相信, 彭斯在中国的译介和研究将在不久的将来迎来又一个春天。

参考文献

- Gillie, Christopher. (1972). *Longman Companion to English Literature*. London: Longman Group Ltd.
- Low, Donald A. (ed.). (1974). *Robert Burns: The Critical Heritage*. London/Boston: Routledge & Kegan.



xiii



序

- 陈国华. 1998. 王佐良先生的彭斯翻译. 外国文学 (2): 84-90.
- 高秋福. 2015. 苏格兰“农夫诗人”彭斯. 文汇报读书周报. 2015年11月16日第十三版.
- 金东雷. 1937. 英国文学史纲. 上海: 商务印书馆.
- 刘炳善. 2007. 英国文学简史 (新增订本). 郑州: 河南人民出版社.
- 彭斯. 1959. 袁水拍译. 我的心呀, 在高原. 北京: 人民文学出版社.
- 彭斯. 2008. 袁可嘉译. 我爱人像红红的玫瑰. 北京: 人民文学出版社.
- 施兆莉. 2006. 从隔离到和解——评《麦田里的守望者》主人公霍尔顿的精神成长历程. 大学英语 (学术版) (1): 290-293.
- 苏音编译. 1997. 杰出的苏格兰诗人罗伯特·彭斯. 世界文化 (1): 7.
- 王佐良. 1959. 彭斯诗选. 北京: 人民文学出版社. 1959年 (37首)、1985年增订版 (61首).
- 王佐良译. 1980. 英国诗文选译集 (英汉对照). 北京: 外语教学与研究出版社.
- 王佐良, 李赋宁, 周珏良, 刘承沛. 1983. 英国文学名篇选注. 北京: 商务印书馆.
- 王佐良. 1989. 翻译: 思考与试笔. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 王佐良. 1997. 英国诗史. 南京: 译林出版社.
- 王佐良. 2009. 带一门学问回中国——英国文学的信使王佐良卷. 天津: 天津人民出版社.
- 徐晓东. 2012. 苏格兰的巴德诗人——麦克弗森与彭斯. 浙江师范大学学报 (社会科学版) (1): 56-64.
- 袁可嘉. 1959. 彭斯与民间歌谣——罗伯特·彭斯诞生二百周年纪念. 文学评论 (2): 39-54.
- 翟晓艺. 2012. 从《彭斯诗选》两版本比较看王佐良的诗歌翻译观. 语文学刊 (外语教育教学) (3): 75-77.
- 朱虹. 1984. 读《英国文学名篇选注》有感. 读书 (6).

王建开

复旦大学教授, 博士生导师, 翻译家

译注者前言

Foreword

李正栓

彭斯，仅这二字足矣，无须全名说出“罗伯特·彭斯”。他已经深深地长入中国读者心中。谁不知道那“一朵红红的玫瑰”？谁不知道那“友谊地久天长”？

彭斯的诗浪漫、通灵，引读者代代传颂。彭斯的诗炽烈如火、感情饱满，令代代读者欢颜。

对以克斯蒂·布莱尔为代表的苏格兰人而言，“罗伯特·彭斯无可争议地是世界上最受人喜爱的诗人和歌曲作者。英国的城市和乡村、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰到处都有彭斯的雕像，再加上全世界每年一度的1月25日彭斯之夜庆祝活动，使彭斯的影响远远超出苏格兰。在彭斯俱乐部和其他苏格兰裔学会团体的传播下，这项庆祝活动在19世纪的英属殖民地和其他地方达到顶峰”。

2009年，在苏格兰电视台举办的苏格兰历史上最伟大人物评选中，彭斯被评为“最伟大的苏格兰人”。

2016年，彭斯去世220周年，我们出版这本书以志纪念。

罗伯特·彭斯（1759.1.25-1796.7.21），出生于苏格兰西南部艾尔郡一个佃农家庭。

彭斯几乎没有接受过正规学校教育。父亲还算开明，鼓励彭斯在家自己学习，还请过教师在附近村庄或家里教他。父亲本人也教彭斯各种知识，还经常给他讲圣经故事；母亲给他唱歌，讲其他故事。这对彭斯产生了深远影响。

彭斯喜欢读书和写作，靠自己的聪颖和努力，逐渐成名，被誉为“苍天所教的耕夫”（heaven-taught ploughman）是符合他成长历程的。作为长子，他很早开始田间劳动，帮助父亲持家。他边劳动边哼唱苏格兰民歌小调，从传统歌谣中汲取欢乐，从与自然的交往中获取灵感，不时地记下所听到的别人哼唱的小曲，还经常旧瓶装新酒，或改写调整旧歌，或谱写新诗。他一生写诗近700首，其中整理改编苏格兰民歌300余首，为英国文学做出了非凡的贡献。

他虽然生活乐观、劳动勤奋，但是因生活所迫也使他移居牙买加，换个环境，以期改善生活。谁料到，一本小小诗集的出版改变了他的轨迹和命运。1786年7月31日，他的诗集《主要用苏格兰方言写的诗集》（*Poems, Chiefly in Scottish Dialect*），即广为人知的基尔马诺克版本出版。《主要用苏格兰方言写的诗集》爱丁堡版本第一版于1787年4月17日由约翰·威尔森出版。诗集的出版轰动英国，诗集的成功使彭斯很快全国闻名，人们竞相购阅。这使彭斯备受鼓舞，连嫌弃他的未来岳父也默许了彭斯与自己女儿的爱并允许他们结婚。命运使彭斯与苏格兰难舍难分。他为苏格兰而生，为苏格兰而创作，为苏格兰做贡献。被苏格兰誉为“民族诗人”（national bard）也应得其名，最贴切不过。

他当之无愧地成为苏格兰人民的诗人。他来自于人民，热爱人民，为人民写作，写人民的爱恨情仇。他的诗歌多写苏格兰人民的爱情、苏格兰人民对自由的追求、对苏格兰山水的热爱。他描写爱情时也总在同时歌颂苏格兰的自然风光，时刻透露出他对大自然的热爱，对生活在这大自然中的人的热爱。苏格兰的山川河水无一不给他灵感，无一不让他快乐。他热爱自由，用诗行表达着对法国大革命的支持和对压迫者的敌视，还屡屡提及美国的革命与自



XV

译注者前言

由。在《我的心在高原》等诗里，彭斯热情讴歌了苏格兰的土地和苏格兰人民的英雄气概，对苏格兰的爱溢于言表。

他写讽刺诗，讽刺教会的虚伪，讽刺贵族的不仁，讽刺叛徒的懦弱。

他写爱情诗，表达他对不同人的热爱，有基于真人真事的爱，也不乏泛指的爱，有对他妻子的热爱，也有对普通女子的爱，还有对贵妇人的爱。有的爱情诗是为了抒怀怡情，有的爱情诗是为了心灵交流。

他写友谊诗，歌颂友谊之圣洁，歌颂友谊之长久，歌颂青少年友谊，表达朋友间依依不舍。

他写动物诗，表现了对帮助人们劳作的牲畜的爱，表现了对人们所养动物的情，连对他耕犁伤害的田鼠他也同情不已，爱心可见，难以一一详言。

他的叙事诗也惟妙惟肖，生动形象。《香特的汤姆》等叙事诗充分展示了他的叙事才能。这首诗被编入苏格兰的语文课本，苏格兰的学生们在不同学段都能从课本中学到彭斯的诗。

他的绝大部分诗歌是用苏格兰方言写成的。这对英语的发展不一定有益，对苏格兰方言和民俗的保护却情意浓浓。家乡话，家乡事，家乡情，无一不透露彭斯对苏格兰的热爱。难怪苏格兰人，无论老少都能背诵他的诗，都因能背诵彭斯而自豪，都因人们研究彭斯而骄傲。苏格兰人没有因为彭斯一些风流韵事而对他生厌。他们热爱彭斯的诗歌，是铭记彭斯的苏格兰情结和他对苏格兰的深厚感情。他对苏格兰的情感也常见于他的高原情结，他不仅歌颂高原少女，还歌颂高原男子，歌颂女子的美丽，歌颂男子的勇武。

我本人翻译彭斯作品与我对他的喜爱密切相关。上大学时期，我从英国文学史课上接触到彭斯，读研究生期间学习浪漫主义诗歌，自然少不了对彭斯等诗人的深入学习。但对彭斯诗歌进行讲解却始于1992年。1992年起，我为全校开设“英美诗歌欣赏”选修课，彭斯当然是我宣讲的重要诗人之一。2004年出版《英美诗歌教程》时选择并汉译了几首。然而，使我决定汉译彭斯诗歌专辑的原因是我到斯特灵大学作访问学者。

受国家留学基金委派遣，我于2014年年底到英国斯特灵大学作访问学者。我开始翻译彭斯的诗，受到斯特灵大学的欢迎和支持。我广泛收集资料，仔细研读，就某些问题请教专家，并进行翻译。先后得到多人帮助，包括道格拉斯·布劳迪（Douglass Brodie）、理查德·奥拉姆（Richard Oram）、大卫·墨菲（David Murphy）、科斯蒂·布莱尔（Kirstie Blair）、格蕾丝·王（Grace Wang）、李赛红（Saihong Li）等。斯特灵大学的公共关系部（Public Relations Department）还把我翻译彭斯的消息发布在斯特灵大学网页上及《对话》（*The Conversation*）和当地一些其他报纸上。科斯蒂还把我介绍给苏格兰文学和彭斯诗歌研究的重地格拉斯哥大学的一些专家，使我的学术研究有了更大的交往圈。我夜以继日，埋头翻译，还分期分批地把自己的选文拿给英语教授审读我的注释，例如，大卫·墨菲审读了我的英文注解。我把自己的译文拿给几个既精通汉语又精通英语的专家，征求意见，例如，王晓梅和李赛红读了我许多译诗。还令我惊喜的是，斯特灵大学校长杰里·麦克考默克教授（Professor Jerry McCormac）也一直在默默地关注我的翻译工作并给予我充分的学术认可和很高的荣誉。

为翻译彭斯的诗歌，我给自己定了几条规则：（1）未译完某诗之前，不翻看已有的译文，以免受其影响；（2）坚持以诗译诗，能押韵时尽量押，不能押时不强求；（3）翻译时尽量做到忠实对等，语句通顺流畅，语气自然；（4）尽量保留原作风格，保持民歌韵味；（5）揣摩诗人心理，研究诗作背景，保持原作口吻；（6）把彭斯的情感移植到中国语言里；（7）坚持异化为主，归化为辅。

学习诗歌是一件不容易的事情。所以本书采用英汉对照体例，旨在让读者欣赏双语的呈

现, 还加了诗歌创作背景介绍, 以期帮助读者更好地理解诗文。为帮助读者学习英语语言和诗歌, 还对一些词语进行了解读, 对一些苏格兰词汇和古词、难词进行了注释, 以期本书成为一种语言学习的读物。限于篇幅, 本书没有收入叙事诗和怨诗, 待另书出版。

感谢清华大学出版社外语分社领导对这一选题的重视, 感谢郝建华社长的宝贵建议, 感谢刘细珍主任细致的编辑工作。感谢牛津大学出版社新版彭斯作品总主编、格拉斯哥大学杰勒德·卡拉瑟斯教授和复旦大学博导王建开教授为本书作序。感谢斯特灵大学科斯蒂·布莱尔教授为本书写了长篇导言。

在翻译过程中, 我尽管已经尽力, 但肯定有不同于别人理解与表达的地方。若有错误理解, 请不吝指出, 以便及时纠正。

Bibliography

- Bian Zhilin. (1983). *A Chinese Selection of English Poetry*. Changsha: Hunan People's Press.
- Bian Zhilin. (2005). *A Chinese Selection of English Poetry*. Beijing: The Commercial Press.
- Guo Muoruo. (1981). *Manuscript of a Translation of English Poems*. Shanghai: Shanghai Translation Press.
- Ji Youzhi. (1998). *Burns*. Shenyang: Liaohai Publishing Press.
- Li Zhengshuan. (2014). *A Course of English and American Poetry*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Liu Yazi (ed). (2007). *Works of Su Manshu*. Beijing: Contemporary China Press.
- Lu Xun. (1980). *The Complete Works of Lu Xun* (Vol I). Beijing: The People's Literature Press.
- Wang Zuoliang. (1959). *Selected Poems of Robert Burns*. Beijing: The People's Literature Press.
- Wang Zuoliang. (1980). *A Selection of British Poems Translated into Chinese* (containing 11 of Burns' poems). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang Zuoliang. (1985). *Selected Poems of Robert Burns* (enlarged edition). Beijing: Foreign Literature Press.
- Wang Zuoliang. (1986). *Selected Poems of Scotland* (including 28 poems of Burns). Changsha: Hunan People's Press.
- Wang Zuoliang. (1987). *Love and Freedom*. Beijing: The People's Literature Press.
- Wang Zuoliang. (1998). *Selected Poems of Robert Burns* (enlarged edition). Beijing: The People's Literature Press.
- Wang Zuoliang. (2012). *Selected Poems of Robert Burns*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang Zuoliang. (2013). *Love Is a Red, Red Rose* (including 18 of Burns' poems). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yuan Kejia. (1959). *Selected Poems Robert Burns*. Shanghai: New Literature and Art Press.
- Yuan Kejia. (1981). *Selected Poems Robert Burns*. Shanghai: Shanghai Literature and Art Press (the former New Literature and Art Press).
- Yuan Kejia. (1986). *Selected Poems Robert Burns*. Shanghai: Shanghai Literature and Art Press (the former New Literature and Art Press).
- Yuan Kejia. (1996). *Selected Poems of Burns*. Changsha: Hunan Literature and Art Press.



xvii

译
注
者
前
言

- Yuan Kejia. (2008). *My Love Is Like a Red, Red Rose—the Best Poems of Burns* (illustrated edition). Beijing: The People's Literature Press.
- Yuan Shuipai. (1944). *My Heart's in the Highlands*. Chongqing: Xinqun Press.
- Yuan Shuipai. (1950). *My Heart's in the Highlands*. Shanghai: Xinqun Press.
- Zhou Yi'nai. (1999). *Songs of Freedom*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- Zou Bicheng. (2005). *366 Little Birthday Poems by Burns*. Beijing: The Commercial Press.
- [DB/OL]. Bian Zhilin (卞之琳). <http://baike.sogou.com/v27712.htm>, 2015-03-23.
- [DB/OL]. Guo Muoruo (郭沫若). <http://baike.sogou.com/v40882.htm>, 2015-04-06.
- [DB/OL]. Ji Youzhi (纪有志). http://www.zgshifu.com/meb_view.asp?mcode=919bef0326dc9cd7, 2015-04-04.
- [DB/OL]. Lu Zhiwei (陆志韦). <http://baike.sogou.com/v6344847.htm>, 2015-04-19.
- [DB/OL]. Lu Xun (鲁迅). <http://baike.sogou.com/v5736.htm>, 2015-04-18.
- [DB/OL]. Su Manshu (苏曼殊). <http://baike.sogou.com/v41154.htm?sp=SST%E8%8B%8F%E6%9B%BC%E6%AE%8A>, 2015-04-04.
- [DB/OL]. Wang Zuoliang (王佐良). <http://baike.sogou.com/v41210.htm>, 2015-03-23.
- 叶遥. 怀念袁水拍 [J/OL]. <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-XWXS200203029.htm>, 2015-04-05.
- [DB/OL]. Yuan Kejia (袁可嘉). <http://baike.sogou.com/v42377.htm>, 2015-04-06.
- [DB/OL]. Yuan Shuipai (袁水拍). <http://baike.sogou.com/v8094215.htm>, 2015-04-22.
- [EB/OL]. Zhou Yi'nai (周宜乃). <http://product.dangdang.com/719026.html>, 2015-04-08.
- [EB/OL]. Zou Bicheng (邹必成). <http://product.dangdang.com/8982022.html>, 2015-04-04.



xix

译者前言

Introduction

By Kirstie Blair

克斯蒂·布莱尔



Kirstie Blair was educated at the University of Cambridge and then spent a year on a Kennedy Scholarship at Harvard, prior to studying for her PhD at the University of Oxford. She worked as a lecturer at the University of Glasgow from 2005-2012 before moving to Stirling as a professor of English Literature. She is a noted expert in the field of nineteenth-century poetry, and has published two monographs with Oxford University Press, *Victorian Poetry and the Culture of the Heart* (2006), and *Form and Faith in Victorian Poetry and Religion* (2012) and numerous articles and book chapters in the field. She is currently researching Scottish working-class poetry in the nineteenth century and holds a Leverhulme Research Fellowship to complete a book-length study, *Working Verse in Victorian Scotland*.

Robert Burns is arguably the world's best-loved poet and songwriter. With statues of the poet in cities and towns throughout Britain, in the USA, Canada, Australia, New Zealand and an annual international celebration of Burns' Night on his birthday, 25 January, his influence reaches far beyond his native Scotland. While it reached its zenith in the nineteenth century, as Burns' Clubs and other societies for Scottish expatriates spread, via emigration and settlement, throughout the British colonies and beyond, it still survives today. Most English-speakers may only know a verse or two of "Auld Lang Syne", traditionally sung at midnight on New Year's Eve, and perhaps some of his second most famous song, "A Red, Red Rose", but they still know Robert Burns' name and reputation. In Scotland itself, Burns is a vital part of the representation of Scottishness to the rest of the world. His birthplace and several other locations associated with his life and works are preserved as visitor centres and museums. His image adorns mugs, T-shirts, shortbread tins, and all the paraphernalia associated with "tartanry", or a clichéd version of Scottishness. Yet his work also continues to be read, to be taught to schoolchildren and students, to attract academic study, and to influence contemporary poets, novelists, singers and songwriters. Indeed, in the twenty-first century, and in particular in relation to recent debates about Scottish independence and the September 2014 independence referendum, Robert Burns' place in Scotland and the wider world is very much a live and sometimes controversial issue.

Burns was born in 1759 in Alloway in Ayrshire, a coastal region in south-west Scotland, the eldest child of William Burns, gardener and tenant farmer, and his wife Agnes Broun; he died 37 years later in Dumfries, in the neighbouring region of Dumfries and Galloway. Other than short periods of travelling and visiting the city, his life was spent in what by our standards is a small geographical area, and he never left the borders

